



北京

BEIJING BEIJING

226/
c1

北京

BEIJING

B2093/c1

北京出版社
BEIJING PUBLISHING HOUSE

北 京

北 京 出 版 社 出 版
北 京 精 美 印 刷 厂 制 版 印 刷
新 华 书 店 发 行
1984 年 2 月 第 一 版 第 一 次 印 刷
书 号: 8071·518 (平装) 定 价: 18 元

北京，新中国光芒的焦点。

三十多年来，它作为中国的政治、科学、教育、文化中心，屹立在东方。它从六代古都变为既保持传统风貌又具有新时代姿容的名城。它拥有土地一万六千多平方公里，人口九百多万。

北京，中国古老文明的缩影。

长城，运河，卢沟桥；故宫，天坛，颐和园……这一颗颗“明珠”是历史的见证，是人民智慧的结晶。长安街上，绿树红墙，碧空金瓦，华美中又保持着肃穆。“气势宏伟的天安门广场，中心矗立着的人民英雄纪念碑和中国历史博物馆等高大建筑，交相辉映。这一切，象征着中国历史滚滚向前的步伐。

北京，十亿中国人民的首都。

壮丽的人民大会堂的大理石地面上，不断地留下了全国各族人民、各界人士和来自世界各地的朋友们的足迹。热闹的大栅栏，繁华的王府井，东、西单大街上川流不息的人群，来自全国各地，四面八方。全国规模最大、藏书最多的北京图书馆里，昔日冷冷清清；如今，各阅览室坐满了埋头学习科学文化的青年男女和攀登学术高峰的知识界人士。如果说，深宅大院里的“天棚、鱼缸、石榴树”和粮店门口褙楼行列的鲜明对比，是旧北京生活的写照；那么，在今日的居民楼、四合院里，普通人家的书架、盆栽、电视机，和体育场、影剧院、俱乐部、大小公园中欢笑的人群，已成为新北京生活的剪影。

北京，中外瞩目的旅游中心。

香山红叶，潭柘寺银杏，动物园里逗人的熊猫，雍和宫里千姿百态的佛像……吸引着旅游者流连忘返。而北京的木版水印中国画，推陈出新的景泰蓝、雕漆、泥人、羽花、绒鸟，则会使美术爱好者爱不释手。至于北京同仁堂的药酒，月盛斋的烧羊肉，全聚德的烤鸭，还是特色如昔；玉泉山下的京西稻、北京鸭，更是声誉日增。此外，不同口味的人可以有选择地品尝宫廷名菜或街头小吃。如果到四合院里去做客，也许主人会请你吃一顿味道鲜美的水饺；如果愿意试试舒适的中国布鞋，在任何一条繁华的街道上都可以买到，穿上它可以轻松地登临八达岭的长城之巅，步入十三陵的地下宫殿，走访五十万年前北京猿人的故乡一周口店。

这是一本从各个不同角度拍摄的“肖像”集。它将帮助新来的客人结识这座古老而又年轻的城市，将唤起海外游子眷眷乡情，也将引导人们作一次趣味盎然的画中游。

Beijing is the centre of ever-shining New China.

For the last thirty years and more, Beijing stands firmly in the East as the political, scientific, educational and cultural centre of China. Emerging from an ancient capital of six past dynasties, it has become a well-known city having modern features while retaining its traditional attractions. Beijing covers an area of over 16,000 square kilometers with a population of more than 9 millions.

Beijing is an epitome of the age-old Chinese civilization.

The Great Wall, the Grand Canal, the Lugou Bridge (Marco Polo Bridge), the Palace Museum, the Temple of Heaven, the Summer Palace and so forth, all these "jewels" are the witness of history and the crystallization of people's wisdom. Along the Chang'an Boulevard are green trees, red walls, blue sky and golden tiles, rendering a solemn and resplendent look. In the spacious and majestic Tian'anmen Square stand aloft the Monument to the People's Heroes and other magnificent buildings like the Museum of Chinese History, which challenge each other in beauty. All these symbolize the forward strides of the history of China.

Beijing is the capital belonging to the billion Chinese people.

On the marble floors of the stately Great Hall of the People, numerous footprints are left by people of different nationalities of the country, figures in all walks of life and friends from all parts of the world. In the downtown streets of Dashilar, Wangfujing, Dongdan and Xidan, one can always find endless streams of people from every corner of the country. Beijing Library, the largest of its kind, with the biggest collection of books in the country, is always thronged, in its reading rooms, with young people engrossing in scientific and cultural studies and intellectuals trying to scale new academic heights; whereas in the past very few people frequented the place. If the glaring contrasts between such luxuries as "cross-the-yard sunshade, gold fish and pomegranate trees" enjoyed by the rich living in big courtyard complexes and the queues of people in rags outside grain shops was a portrayal of life in old Beijing, then bookshelves, potted plants and television sets in ordinary people's flats and courtyards, and cheery crowds in stadiums, theatres, clubs and parks is a sketch of present-day life of Beijing.

Beijing is a tourist centre that commands the attention of people at home and abroad.

Red maple leaves over Xiangshan Hill, ginkgo trees at Tanzhesi Temple, amusing giant pandas in Beijing Zoo and Buddha statues in multiple postures in the Lama Temple and so on are attractions that make tourists linger on. Watercolour block prints of Chinese style paintings and renovated cloisonné, carved lacquerware, clay figurines, silk flowers and velvet birds are things that fascinate art lovers. Medicinal liquors of Tongrentang (a well-known pharmacy for traditional Chinese medicines), stewed mutton of Yueshengzhai (an old Islamic shop dealing in cooked meats) and roast ducks of Quanjudu Restaurant are all unique in their special flavour as ever. Rice cultivated at the foot of Yuquanshan Hill in the western suburbs and Beijing ducks raised in this city enjoy still greater fame. People of different tastes can make their choice from dishes formerly served at court to refreshments sold at side-walk stalls. On visiting someone living in a courtyard house, one may possibly be entertained with delicious boiled dumplings. Tourists may also try some cotton shoes which are available in all shopping centres. In such shoes, one will be light-footed in climbing up the summit of Great Wall on Badaling Hill, going down the underground palace in one of the Ming Tombs, or visiting Zhoukoudian, the home of Beijing Man who lived 500,000 years ago.

This album, a collection of "portraits" taken from different angles, will help new-comers know Beijing, a city at the same time old and young. This album may also arouse deep nostalgia of far-away overseas Chinese. At least it will serve as a guide in an interesting tour of Beijing by way of pictures.

天安门广场 高大建筑通
遥相望，人民英雄纪念碑矗立
中央，宏伟、壮丽的人民广场。

Tian'anmen Square On the
magnificent square, grand
buildings stand facing each
other and the Monument to
the People's Heroes towers
aloft in the centre.





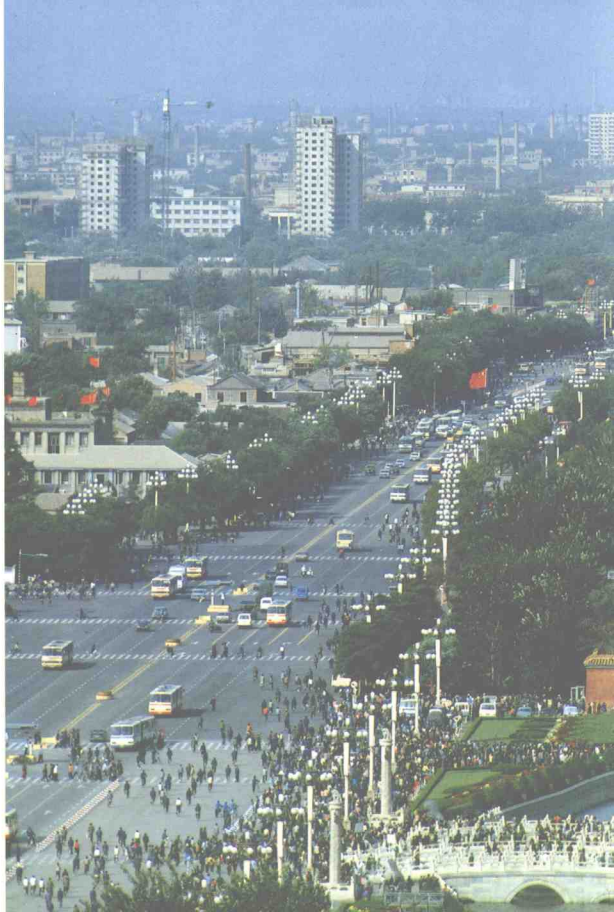


人民大会堂 天安门前的大会堂是各族
人民代表议事的地方。

Great Hall of the People The Great Hall
of the People at the flank of Tian'anmen
Gate is the place where people's representa-
tives of various nationalities discuss
official business.

北京西城 从长安街向西展望，高
楼迭起，气象一新。

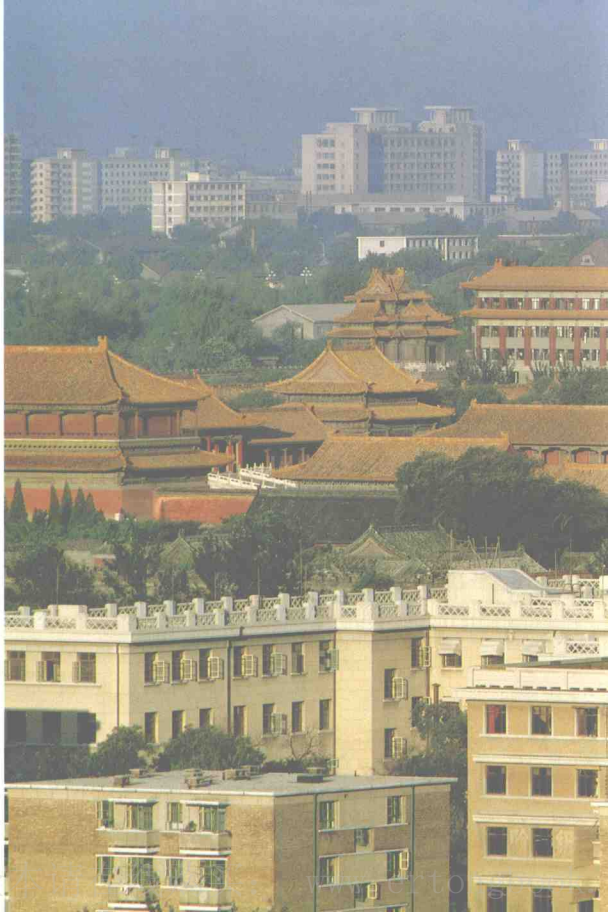
The Western Part of the City Looking
westward from Chang'an Boulevard, one
can see innumerable high-rise buildings
presenting a new horizon.





古城新貌 今天的北京，既保存了
古都风貌，又展示出新时代的仪容。

New Aspects of the Ancient City Ancient
features and modern styles add radiance
and beauty to each other.



试读结束：需要全





1 新街上 暮霞淡映，太阳洒下余辉。

On the Boulevard The thoroughfare in the dusk

2 节日之夜 五色缤纷，群星灿烂，高楼大厦耀耀层层灯环。

A Festival Night The edges of tall buildings are trimmed with electric lights that present a riot of colour and a mass of twinkling stars.

3 前三门大街 新出现的十里长街，地下电车奔驰，地上高楼林立。

Qiansanmen Street This is a new 5-kilometre long boulevard, having a subway with heavy traffic underneath and innumerable multi-storied buildings on the ground.

4 复兴门 楼群远处，一条新街正在修建中。

Fuxingmen Area Farther on, new blocks are being constructed,



4

3







1 东便门里 新建筑群前一片新绿，这里以崭新的姿态出现在人们面前。

Inside Dongbianmen Gate Behind a row of freshly planted trees, blocks of new buildings come into view.

2 街头公园 一处处街头公园，绿荫匝地，繁花似锦。

Scene of A Roadside Park Roadside parks, seen everywhere in the city, are usually heavily shaded by green trees and decorated with beautiful flowers.

3 林荫道旁 绿油油的草坪，逐年增加，美化了生活，净化了环境。

The Boulevard More and more green lawns are seen along the pavement every year, beautifying people's life and purifying the surroundings.

4 立交桥头 立交桥头，人行道畔，绿地花圃，相映成趣。

By the Fly-over The lawn and flower beds beside the fly-over and the sidewalk make a delightful sight.





试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com